

Table of Contents

Abbreviations	vii
Resumen en Castellano.....	viii
Introduction.....	1
On the Nature of Translation.....	1
Presuppositions.....	4
Methodology.....	5
Objectives.....	6
Structure.....	7
Chapter 1: The Historical Background of English Bible Translations.....	9
1.1 Introduction.....	9
1.2 Western Translation and the Bible through the Renaissance.....	9
1.2.1 Translation from the Classical Period until the Middle Ages.....	9
Cicero and the Legacy of Latin Translation.....	11
Bible Translation in Antiquity: the Targums.....	14
The Septuagint.....	15
Other Greek translations.....	18
The Old Latin.....	21
The Vulgate.....	22
1.2.2 Translation from the Middle Ages to the Renaissance.....	27
Early English Bible Translation and John Wycliffe.....	29
Martin Luther.....	31
William Tyndale.....	33
The Geneva Bible.....	35
The King James Version of 1611 and its influence.....	36
1.3 Translation from the Renaissance until the Modern Period.....	40
1.3.1 Translation Theory up to the Modern Period.....	40
1.3.2 Revisions of the King James Version.....	45
1.4 Western Translation Theory and the Bible in the Modern Period.....	47
1.4.1 Modern Linguistics.....	47
1.4.2 Early Modern Bible translations.....	48
1.4.3 Eugene Nida and Functional Equivalence.....	49
1.4.4 Functional Equivalence and Bible Translations.....	53
1.4.5 Current Trends in Translation Theory with Regards to the Bible.....	56
1.5 Conclusions.....	61
Chapter 2: Methodology.....	64
2.1 Introduction.....	64
2.2 The Instrument of Measurement.....	66

2.2.1 The Initial Construction of the Instrument.....	66
2.2.2 The Analytical Components.....	70
2.2.3 The Analytical Procedure.....	73
2.2.4 The Results.....	81
2.3 Deeper Analysis.....	87
2.4 Selection of the Corpus.....	88
2.4.1 Introduction.....	88
2.4.2 Selection of the Passages Included in the Study.....	89
2.4.3 Selection of the Translations.....	93
The King James (1611; 1769).....	96
The American Standard Version (1901).....	98
The Revised Standard Version (1946 [NT], 1952).....	99
The New English Bible (1961 [NT]; 1970).....	101
The New American Standard Bible (1960 [NT]; 1971; 1995).....	102
The Good News Bible (1966 [NT]; 1976; 1992).....	103
The New International Version (1973 [NT]; 1978; 1984).....	105
The New Jerusalem Bible (1985).....	106
The Holman Christian Standard Bible (2003).....	108
The Message (1993 [NT]; 2002).....	110
2.5 Conclusion.....	111
Chapter 3: The Analysis of the Data.....	113
3.1 Introduction.....	113
3.2 Preliminary Results from the Numerical Data.....	115
3.3 Analysis of Genesis 2:4-7: Old Testament Prosaic Narrative.....	117
3.3.1 Introduction.....	117
3.3.2 Sentence Structure.....	118
3.3.3 Numerical data.....	120
3.3.4 Additions:.....	121
3.3.5 Deletions.....	123
3.3.6 Changes.....	127
3.3.7 Changes in Order.....	130
3.3.8 Preliminary Conclusions.....	131
3.4 Analysis of Acts 14:1-7: New Testament Prosaic Narrative.....	133
3.4.1 Introduction.....	133
3.4.2 Sentence Structure.....	136
3.4.3 Numerical Data.....	138
3.4.4 Additions:.....	139
3.4.5 Deletions:.....	143
3.4.6 Changes:.....	145
3.4.7 Changes in Order:.....	150
3.4.8 Primary Conclusions:.....	150
3.5 Analysis of Exodus 22:1-6: Old Testament Prosaic Description.....	152
3.5.1 Introduction:.....	152
3.5.2 Sentence Structure:.....	156
3.5.3 Numerical Data:.....	160
3.5.4 Additions:.....	161
3.5.5 Deletions:.....	162
3.5.6 Changes:.....	165

3.5.7 Changes in Order:.....	169
3.5.8 Primary Conclusions:.....	170
3.6 Analysis of Revelation 9:7-12: New Testament Prosaic Description.....	173
3.6.1 Introduction:.....	173
3.6.2 Sentence Structure:.....	176
3.6.3 Numerical Data:.....	179
3.6.4 Additions:.....	180
3.6.5 Deletions:.....	183
3.6.6 Changes:.....	186
3.6.7 Changes in Order:.....	189
3.6.8 Primary Conclusions:.....	190
3.7 Analysis of Hosea 2:1-5: Old Testament Prosaic/Poetic Argument.....	192
3.7.1 Introduction:.....	192
3.7.2 Sentence Structure:.....	195
3.7.3 Numerical Data:.....	198
3.7.4 Additions:.....	199
3.7.5 Deletions:.....	200
3.7.6 Changes:.....	203
3.7.7 Changes in Order:.....	208
3.7.8 Primary Conclusions:.....	208
3.8 Analysis of Romans 5:1-8: New Testament Prosaic Argument.....	211
3.8.1 Introduction:.....	211
3.8.2 Sentence Structure:.....	215
3.8.3 Numerical Data:.....	219
3.8.4 Additions:.....	220
3.8.5 Deletions:.....	224
3.8.6 Changes:.....	226
3.8.7 Changes in Order:.....	230
3.8.8 Primary Conclusions:.....	231
3.9 Analysis of Ruth 3:13-18: Old Testament Prosaic Dialog.....	234
3.9.1 Introduction:.....	234
3.9.2 Sentence Structure:.....	237
3.9.3 Numerical Data:.....	240
3.9.4 Additions:.....	241
3.9.5 Deletions:.....	244
3.9.6 Changes:.....	248
3.9.7 Changes in Order:.....	253
3.9.8 Primary Conclusions:.....	254
3.10 Analysis of Matthew 16:13-19: New Testament Prosaic Dialog.....	256
3.10.1 Introduction:.....	256
3.10.2 Sentence Structure:.....	260
3.10.3 Numerical Data:.....	264
3.10.4 Additions:.....	265
3.10.5 Deletions:.....	267
3.10.6 Changes:.....	270
3.10.7 Changes in Order:.....	273
3.10.8 Primary Conclusions:.....	274
3.11 Analysis of Psalm 8: Old Testament Lyrical Poetry.....	276

3.11.1 Introduction:.....	276
3.11.2 Sentence Structure:.....	278
3.11.3 Numerical Data:.....	281
3.11.4 Additions:.....	282
3.11.5 Deletions:.....	283
3.11.6 Changes:.....	286
3.11.7 Changes in Order:.....	291
3.11.8 Primary Conclusions:.....	291
3.12 Analysis of Job 28:20-28: Old Testament Non-lyrical Poetry.....	293
3.12.1 Introduction:.....	293
3.12.2 Sentence Structure:.....	296
3.12.3 Numerical Data:.....	299
3.12.4 Additions:.....	299
3.12.5 Deletions:.....	301
3.12.6 Changes:.....	304
3.12.7 Changes in Order:.....	309
3.12.8 Primary Conclusions:.....	309
Chapter 4: Recapitulation.....	311
4.1 Introduction.....	311
4.2 A Global Review.....	311
4.3 Recapitulation of Primary Conclusions.....	320
Chapter 5: Conclusions.....	333
Bibliography.....	335
Bibles:.....	335
Other works consulted:.....	336
Appendices.....	344
Appendix A:.....	346
Appendix B:.....	347
Appendix C:.....	348
Appendix D:.....	394